

SHPRICHVERTE - PROVERBS

Yeda kallah iz shein

Every bride is beautiful

Geforn tsu der chassene un fargesn dem chosen in der heim.

We went to the wedding but forgot the bridegroom at home.

N'dan kenen elteren gebn, ober nit keyn mazl

Parents can provide a dowry, but not good luck

Got zitst oybn un port untu purket untu

God sits on high and makes matches below

Az men hot chassene mitn shver - shloft men mit dem ber

If it's the father-in-law you wed, a grizzly bear will share your bed.

Az ale zuchen sheyne kales, vu kumen ahin di miesse meydn?

With all the world looking for pretty brides, what becomes of the homely girls?

A chissorn di kalleh iz tsu sheyn.

A fault finder complains even that the bride is too pretty

A badchen macht alemen frailech un aley n ligt er in drerd

The wedding jester makes everyone laugh; he alone is miserable

A chossen a yaden gait nit on n'dan

You can't have a learned bridegroom without a dowry

A kind ken zein erger vi a gazlen, un men tantst noch oif zein chasseneh

A child may be worse than a robber, yet people (the parents) dance at his wedding.

A maidel darf zich putsen far fremdeh bocherim un a veibel far'n eygenem man.

A maiden should pretty herself for strange bachelors and a young wife for her own husband

Zey hobn zich beyde lib- er zich un zi zich

They are madly in love – he with himself she with herself.

Liebe iz vi puter, s'iz gut tsu broyt

Love is like butter; it goes well with bread.

Fun krume shiduchim kumen aroys glayche kinder

Bad matches beget good children

Der sheynker hot lib dem shiker, ober di tochter vet er im nit geben.

The innkeeper loves the drunkard, but not for a son-in-law

Me ken nit tantsn af alle chassenehs

One cannot be at every function (at the same time)

learned